

Lettre ouverte de chercheurs et journalistes spécialisés russes contre la guerre en Ukraine

Nous, chercheurs et journalistes scientifiques russes, exprimons ici notre protestation énergique contre les actes de guerre lancés par les forces armées de notre pays sur le territoire de l'Ukraine. Cette décision fatale causera la mort d'un très grand nombre de gens. Elle sape les fondements du système de sécurité collective. La responsabilité du déclenchement de cette nouvelle guerre en Europe incombe entièrement à la Russie.

Cette guerre n'a aucune justification rationnelle. Les tentatives de manipuler la situation dans le Donbass et de s'en servir comme prétexte pour déclencher les opérations militaires ne dupent absolument personne. Il est évident que l'Ukraine ne représente aucune menace pour notre pays. La guerre contre elle est injuste et absurde.

L'Ukraine était et reste un pays dont nous sommes très proches. Nombreux sont ceux, parmi nous, qui y ont des parents, des amis et des collègues chercheurs. Nos pères, grands-pères et arrière grands-pères ont combattu ensemble le nazisme. Déclencher une guerre pour satisfaire les ambitions géopolitiques des dirigeants de la Fédération de Russie, mus par des considérations historiques fantaisistes et douteuses, ce n'est pas autre chose que trahir leur mémoire.

Nous respectons l'Ukraine, voyant en elle un Etat fondé sur des institutions démocratiques qui fonctionnent. Nous comprenons le choix européen de nos voisins. Nous sommes convaincus que tous les problèmes entre nos deux pays peuvent être résolus de manière pacifique.

En déclenchant la guerre, la Russie s'est condamnée à l'isolement sur la scène internationale, à un destin de pays-paria. Cela signifie que nous, les chercheurs, ne pourrions désormais plus faire nos recherches normalement, tant il est vrai que l'avancement des recherches scientifiques est impensable sans coopération approfondie avec les collègues des autres pays. L'isolation de la Russie dans le monde va aggraver encore plus la dégradation culturelle et technologique de notre pays, tout en fermant toutes les portes de sortie. La guerre avec l'Ukraine, c'est un pas dans le Néant.

C'est avec douleur que nous voyons notre pays, dont le rôle pour abattre le nazisme a été décisif, allumer en ce moment même une nouvelle guerre sur le continent européen. Nous exigeons l'arrêt immédiat de tous les actes de guerre dirigés contre l'Ukraine. Nous exigeons le respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de l'Etat ukrainien. Nous exigeons la paix pour nos pays.

(Les signatures continuent de parvenir, nous les ajoutons dans la mesure de nos forces, elles sont actuellement – jeudi 24 février à 18h - plus de 370)

(Traduction Philippe Comte)

We, Russian scientists and scientific journalists, strongly protest against the military action initiated by our country's armed forces in Ukraine. This fatal step leads to enormous loss of life and undermines the foundations of the established system of international security. The responsibility for unleashing a new war in Europe lies entirely with Russia.

There is no reasonable justification for this war. Attempts to use the situation in Donbas as a pretext for deploying a military operation are not credible. It is clear that Ukraine does not pose a threat to our country's security. A war against it is unfair and frankly pointless.

Ukraine was and remains a country close to us. Many of us have relatives, friends and colleagues in Ukraine. Our fathers, grandfathers and great grandfathers fought together against Nazism. The unleashing of war for the geopolitical ambitions of the Russian leadership, driven by dubious historiosophic fantasies, is a cynical betrayal of their memory.

We respect Ukrainian statehood, which is based on really working democratic institutions. We are sympathetic to the European choice of our neighbours. We are convinced that all problems in relations between our countries can be resolved peacefully.

By unleashing war, Russia condemned itself to international isolation, to the position of a pariah country. This means that we scientists will no longer be able to do our work properly: scientific research is inconceivable without full cooperation with colleagues from other countries. Isolating Russia from the world means a further cultural and technological degradation of our country, with no positive prospects. War with Ukraine is a step to nowhere.

We are bitterly aware that our country, which made a decisive contribution to the victory over Nazism, has now become the instigator of a new war on the European continent. We demand an immediate halt to all military action against Ukraine. We demand respect for the sovereignty and territorial integrity of the Ukrainian State. We demand peace for our countries. Signatures keep coming in, we are adding as we can (there are more than 370 signatures now):

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)

Открытое письмо российских ученых и научных журналистов против войны с Украиной

24.02.2022

Мы, российские ученые и научные журналисты, заявляем решительный протест против военных действий, начатых вооружёнными силами нашей страны на территории Украины. Этот фатальный шаг ведёт к огромным человеческим жертвам и подрывает основы сложившейся системы международной безопасности. Ответственность за развязывание новой войны в Европе целиком лежит на России. Для этой войны нет никаких разумных оправданий. Попытки использовать ситуацию в Донбассе как повод для развёртывания военной операции не вызывают никакого доверия. Совершенно очевидно, что Украина не представляет угрозы для безопасности нашей страны. Война против неё несправедлива и откровенно бессмысленна.

Украина была и остаётся близкой нам страной. У многих из нас в Украине живут родственники, друзья и коллеги по научной работе. Наши отцы, деды и прадеды вместе воевали против нацизма. Развязывание войны ради геополитических амбиций руководства РФ, движимого сомнительными историческими фантазиями, есть циничное предательство их памяти.

Мы уважаем украинскую государственность, которая держится на реально работающих демократических институтах. Мы с пониманием относимся к европейскому выбору наших соседей. Мы убеждены в том, что все проблемы в отношениях между нашими странами могут быть решены мирным путём.

Развязав войну, Россия обрекла себя на международную изоляцию, на положение страны-изгоя. Это значит, что мы, учёные, теперь не сможем нормально заниматься своим делом: ведь проведение научных исследований невозможно без полноценного сотрудничества с коллегами из других стран. Изоляция России от мира означает дальнейшую культурную и технологическую деградацию нашей страны при полном отсутствии позитивных перспектив. Война с Украиной — это шаг в никуда.

Нам горько сознавать, что наша страна, которая внесла решающий вклад в победу над нацизмом, сейчас стала поджигателем новой войны на европейском континенте. Мы требуем немедленной остановки всех военных действий, направленных против Украины. Мы требуем уважения суверенитета и территориальной целостности украинского государства. Мы требуем мира для наших стран. *Подписи продолжают приходить, добавляем по мере сил (сейчас их более 370):*